

## CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO INGLES

*José Ramón RODRIGUEZ FERNANDEZ*

### INTRODUCCION

En torno a los dos años de edad la mayoría de los niños normales, que han vivido rodeados de otras personas, en un ambiente familiar o fuera de él, empiezan a poder expresarse en su lengua materna. Afirman, niegan, llaman, manifiestan deseos y apetencias, acusan alegrías y sufrimientos, dan muestras de aprecio por las personas y las cosas, se admiran y maravillan de lo nuevo y extraño, etc., en una palabra, son capaces de comunicarse. Pero, ¿cómo es esa comunicación? Por supuesto muy sencilla y rudimentaria, casi toda ella a base de palabras que, acompañadas de una cierta entonación o de un determinado gesto, son perfectamente entendidas por quienes las escuchan. Estos niños que durante 24 meses han estado oyendo a sus mayores expresarse en su lenguaje nativo, algunas veces muy primario, pero en otras para ellos harto difícil, han sabido dotar a las palabras que ahora usan de un verdadero valor comunicativo, asignándoles contenidos que un adulto normalmente expresa a través de estructuras gramaticales complejas. Según esto el vocabulario se constituye en un auténtico vehículo que permite la comunicación entre los humanos, aunque, como podemos colegir, a un nivel muy rudimentario. Si por otra parte la lingüística nos enseña que las palabras son en si mismas portadoras de más carga semántica que la fonología o la morfosintaxis, es obvio que nos encontremos ante un componente lingüístico que requiere especial atención por parte, sobre todo, de quienes nos dedicamos al estudio de las lenguas. Quizás haya sido debido a las causas anteriormente dichas por las que el vocabulario ha recibido ese tratamiento especial, de que hablamos, en el concierto de los demás aspectos lingüísticos.

A pesar de todo, deseoso de contribuir a una mejor enseñanza del idioma que nos ocupa, yo quisiera brindar mi pequeña aportación en este campo como fruto del estudio y la reflexión.

## ¿QUE VOCABULARIO HAY QUE ENSEÑAR?

Ante todo hay que señalar que una cosa es cierta, y en la que los tratadistas de esta materia estan de acuerdo: el alumno debe progresar en el conocimiento y acrecentamiento del vocabulario desde el primer día en que ha tomado contacto con el nuevo idioma. Respecto al conocimiento del mismo, éste debe tender a la exactitud para que se constituya en un auténtico medio de comunicación, de otro modo podría producirse el efecto contrario, es decir, la confusión entre los interlocutores. Así, a modo de ejemplo diremos que términos tales como *travel, journey, trip, voyage, walk, excursión*, aparentemente sinónimos, tienen connotaciones diferentes, no pudiendo ser intercambiables.

El vocabulario está constituido por unidades que pueden ser simples, compuestas y complejas. En los primeros años, por ley natural, se enseñarán las palabras simples como *man, speak*, que ofrecen menor dificultad, después las compuestas como *breakfast, railways* y por último las complejas, es decir, aquellas que son menos transparentes como *make out* o *put up with etc.*

En la Enseñanza General Básica las primeras palabras que se deben enseñar, además de las anteriores, son aquellas que tienen un valor de contenido como ocurre en el caso de los nombres, verbos, adjetivos y adverbios y después las propiamente funcionales como son las restantes partes de la oración: artículos, preposiciones, conjunciones, etc. Sin embargo este criterio no ha de seguirse necesariamente ya que, como veremos más tarde, unas no deben aprenderse desconectadas de las otras.

Con respecto al vocabulario, considerado desde el punto de vista sociológico, se debe seguir un orden de adquisición que a mi juicio ha de depender del entorno y de las necesidades de cada uno, en este caso del alumno.

Los niños a que antes nos referíamos tienen como entorno principal, el de su propio hogar cuyos objetos empiezan a nombrar. También llaman a sus padres que son los que habitualmente cubren sus primeras necesidades. Pronuncian palabras como *pan, agua etc.*, elementos estos necesarios para el mantenimiento corporal. Emiten exclamaciones indicativas de su estado físico o psíquico como *duele, miedo, cama, ¡Ay!*, y otras similares. A medida que el niño va creciendo el entorno se ensancha; ya no es sólo su hogar sino la escuela y la calle, y proporcionalmente aumentan también las necesidades con lo que se ve obligado a ampliar su repertorio léxico, llegando a la edad de los 6 años a expresarse en su propia lengua con aceptable exactitud y fluidez.

Así pues podemos establecer tres grados en la enseñanza del vocabulario:

1. El niño, cuando se pone por primera vez en contacto con la lengua extranjera, lo primero que quiere saber es cómo se dice su propio nombre en esa lengua. Después se siente interesado por saber los nombres de las distintas partes de su cuerpo, evidentemente de aquellas que ya sabe nombrar en su idioma materno por serle más familiares. Seguidamente, como la enseñanza de dicho idioma se lleva a cabo en un aula, también se siente interesado por nombrar cuantas cosas ve, toca o manipula: *la mesa, la silla, el encerado o los mapas.*

A este respecto pienso que las aulas tienen en sí mismas grandes posibilidades, en orden a la enseñanza del vocabulario, que no se han explotado suficientemente por considerar que no eran centros naturales de interés. Tales aulas, sobre todo las destinadas a la Enseñanza General Básica, deberían ser ricas en objetos, mobiliario, decoración etc. Las paredes, por ejemplo, podrían estar adornadas con mapas de todo tipo, en especial políticos y económicos de los principales países de habla inglesa como el Reino Unido o los Estados Unidos de Norteamérica. También serían interesantes algunos carteles que anunciassen la riqueza artística y turística de los mencionados países, así como otros relativos a la flora y fauna en general.

A parte de esto en el aula se pueden llevar a cabo una serie increíble de actividades o al menos simularlas que permiten la enseñanza «in situ» de los términos que a ellas se refieren como, por ejemplo, entrar, salir, pasear, simular que se come o se descansa y otras. No olvidemos que los niños a esa edad tienen un gran poder imaginativo que se debe aprovechar.

2. El niño no sólo se encuentra con su misma persona, su cuerpo, los atuendos que le cubren, o el aula donde hay un profesor, unos compañeros y unos objetos, sino que a parte de todo esto tiene que realizar una tarea cotidiana que por repetirse a diario ha venido a llamarse la rutina del día, consistente en levantarse, aseo, desayuno, escuela, etc... Según esto el profesor debe enseñar también el vocabulario relativo a estas actividades. De vez en cuando sería interesante llevar al aula objetos de aseo personal, utensilios de cocina, alimentos y otros con el fin de nombrar todas estas cosas en inglés a medida que se realizan las acciones que con ellas se pueden llevar a cabo.

La escuela donde se educa al niño no está compuesta sólo por aulas donde se imparte la docencia sino también por salas de juegos, patios de recreo y otros lugares de esparcimiento donde se practica el deporte. En este sentido pienso que, una vez que el aula ha sido explotada al máximo como medio normal de la enseñanza de la lengua, el profesor debe en ocasiones trasladarse a estos nuevos centros de interés para enseñar allí el vocabulario que en opinión suya corresponda.

3. Un tercer grado desborda el ámbito del propio yo, del hogar y de la escuela. Me refiero a la calle. El profesor, si las circunstancias lo permiten, debería acompañar a sus alumnos por la calle coloquiando en inglés a propósito de lo que ven y oyen. Deberían también, si esto fuera posible, visitar tiendas, museos, iglesias, estaciones, granjas y sitios parecidos conversando sobre los distintos temas que estos lugares sugieren y respondiendo el maestro a las numerosas curiosidades de los alumnos. ¡Lástima que estas experiencias no pudieran llevarse a cabo en alguno de los países de habla inglesa! su utilidad en este caso sería obviamente mucho mayor. En este sentido recuerdo que la primera vez que visité Oxford, hace ya varios años, y con unos conocimientos del inglés muy rudimentarios, me dedicaba, a ratos perdidos, después de salir de mi trabajo, a leer y copiar en un cuaderno palabras inglesas referentes a artículos que veía en las tiendas a través de los escaparates. Así, seducido por la curiosidad, aprendí a nombrar en inglés muchos tipos de legumbres, frutas, carnes, pescados y otros productos. Aquello no me permitió hablar

inglés entonces pero resultó ser una buena base para el futuro, pues cuando en el curso de una conversación oía aquellas palabras yo podía reconocerlas rápidamente vinculándolas al objeto real que había visto en tal o cual sitio.

Dentro de este mismo apartado y teniendo en cuenta que el vocabulario no puede presentarse desvinculado de los contextos para los que fue creado, no podemos pasar por alto aquellos términos que sirvan para designar la vida y costumbres de los pueblos de habla inglesa así como el arte y la cultura en general. El profesor enseñará por tanto aquel vocabulario que guarde relación con algún aspecto geográfico, histórico, religioso, etc., que sea relevante y del interés del alumno.

## FORMACION DE LAS PALABRAS

La posibilidad de formar palabras es un fenómeno importante en casi todas las lenguas, en unas más que en otras, en inglés concretamente, más quizás que en ninguna. Para tal formación se sigue un mecanismo que permite, al que lo conoce y lo sabe usar, acrecentar su bagaje léxico mediante la aplicación de unas reglas. En inglés hay al menos tres modos que permiten la creación de nuevos vocablos: la derivación, la composición y la conversión. Creo importante que se inicie al alumno, ya desde los primeros años, en este arte de acrecentar su propio vocabulario, ahorrándole acudir al diccionario innecesariamente. Vamos por tanto a referirnos a cada uno de estos modos; pero, teniendo en cuenta que el tema es demasiado amplio, sólo nos fijaremos en los aspectos que ofrezcan mayor interés.

### 1. La derivación

Por derivación entendemos el proceso de formación de palabras que consiste en añadir a una palabra llamada base ciertos elementos que la convierten en un nuevo vocablo con significado propio.

Los elementos transformantes si se añaden al principio se llaman prefijos:

a--head = ahead = *adelante*  
arch--bishop = archbishop = *arzobispo*  
mini--skirt = mini-skirt = *minifalda*

en cambio si se añaden al final se denominan sufijos:

drive--er = driver = *conductor*  
arrive--al = arrival = *llegada*  
accept--able = acceptable = *aceptable*

Los prefijos no suelen cambiar la clase de la palabra a la que se unen, pero sí el significado:

agree (estar de acuerdo) es un verbo como lo es su derivado dis-agree (discrepar), pero el significado es distinto.

Los sufijos convierten con bastante frecuencia la base en una parte distinta de la oración:

read (verbo) --- reader (nombre)  
drink (verbo) --- drinkable (adjetivo)  
fast (adjetivo) --- fasten (verbo)  
careful (adjetivo) --- carefully (adverbio)

Prefijos y sufijos pueden ser de origen grecolatino, éstos son muy abundantes y por lo tanto resultarán familiares a nuestros alumnos, y los hay también de origen sajón, más extraños para los hispanohablantes. Unos y otros pueden a su vez ser vivos o productivos si en la actualidad se usan para la formación de nuevas palabras y muertos o improductivos si han perdido esta capacidad.

## 2. La composición

La composición consiste en formar una nueva palabra a base de dos o más vocablos simples e independientes.

El idioma inglés tiene una gran capacidad para formar compuestos pudiendo participar prácticamente todas las partes de la oración en este proceso; no obstante las combinaciones más frecuentes son las que dan lugar a nombres, adjetivos y verbos compuestos:

*nombres compuestos* = postman, sailing-ship, breakfast  
*adjetivos compuestos* = airsick, moonlit, left-handed  
*verbos compuestos* = to baby-sit, to house-keep, to sight-see

También podemos mencionar aquí los **reduplicativos** que son palabras compuestas formadas por elementos iguales o muy parecidos que se suelen emplear en lenguaje informal o familiar.

bye-bye  
criss-cross  
pell-mell

## 3. La conversión

Se entiende por conversión el procedimiento de formación de palabras consistente en que éstas, sin cambiar de forma, adquieren una nueva función. El inglés, al faltarle casi por completo las formas flexionadas, adoptó con éxito este procedimiento. En español ocurre todo lo contrario debido a la profusión de estas formas.

Los tipos de conversión más frecuentes son los de nombres a verbos y viceversa, pero ocurre también entre otras partes de la oración:

park (*parque*) -- to park (*aparcar*)  
to walk (*pasear*) -- a walk (*paseo*)  
daily (*diario*) -- a daily (*un diario*)  
dry (*seco*) -- to dry (*secar*)  
up and down (*arriba y abajo*) -- ups and downs (*los altibajos*)

Hay casos de vocablos ingleses que pueden adquirir varias funciones diferentes como en el ejemplo siguiente:

- round (adjetivo) = *redondo*
- round (adverbio) = *alrededor*
- round (preposición) = *alrededor de*
- round (nombre) = *círculo*
- round (verbo) = *redondear*

A parte de los tres modos arriba indicados de formación de nuevas palabras tenemos que hacer mención aquí de dos fenómenos nuevos y muy característicos del inglés, pero no ajenos a nuestra lengua, que son la **abreviación** y la  **fusión de palabras**.

La primera consiste en la supresión de una o dos sílabas que puede ocurrir al inicio o al final de la palabra dada.

- bus -- autobus -- *autobus*
- lab -- laboratory -- *laboratorio*
- pub -- public house -- *bar*
- flu -- influenza -- *gripe*

La segunda consiste en la fabricación de un nuevo término mediante la fusión de sonidos y términos de otros.

- interpol* -- international police
- eurovisión* -- european television
- motel* -- motor hotel

## METODO DE ADQUISICION

Hay que decir que respecto a la adquisición del vocabulario ha habido ya muchos métodos, pero ninguno de ellos ha sido plenamente satisfactorio sobre todo si se emplean de un modo aislado sin tener en cuenta el objetivo que se pretende al estudiar la lengua.

1. Según el método tradicional o también llamado «Grammar Translation» el estudiante después de aprenderse unas reglas morfosintácticas empezaba a aplicarlas traduciendo textos literarios con la ayuda de un diccionario. Las palabras desconocidas, una vez averiguado el significado, pasaban a formar una lista de veinte o más, que el alumno trataba igualmente de aprender de memoria a base de repetición. Estas palabras unas veces aparecían según un orden alfabético, pero otras, sólo según el orden en que figuraban en el texto, por lo que no había entre ellas relación de ningún tipo, ni en cuanto a la forma ni en cuanto al significado. Con frecuencia los profesores encomendaban el aprendizaje de aquellas palabras de un día para otro en que eran preguntadas para ser respondidas fuera de todo contexto. En esta prueba, la mayoría de los alumnos, gracias a su memoria juvenil, salían airoso, siendo capaces de repe-

tir gran número de aquellos términos junto con su significado. El verdadero problema se planteaba después, pasado cierto tiempo. Los alumnos, incluso aquellos de gran capacidad memorística, ya no eran capaces de recordar los citados términos, pasados unos días y no digamos ya, pasadas unas semanas o meses, con lo cual ya era imposible traducir un texto y mucho menos seguir una conversación. A parte de esto, el alumno, que había memorizado aquellos términos fuera de todo contexto y por tanto desconocía el alcance semántico de los mismos, estaba incapacitado en muchos casos para construir frases con valor significativo.

La mayoría de los profesores han abandonado este método, llamado también de «lista de palabras» por considerar que éstas, así aprendidas, se olvidan fácilmente y porque no conducen al aprendizaje de la lengua. Yo mismo, que en mi niñez he estudiado las lenguas clásicas usando en parte este procedimiento, he hecho esfuerzos que después no se han correspondido con los frutos obtenidos, y por lo tanto, con muchos de mis viejos compañeros, abogo por los nuevos métodos en este orden, sobre todo si del estudio de las lenguas modernas se trata.

2. La investigación en el proceso del aprendizaje de las lenguas y la experiencia diaria atestiguan que las palabras no pueden aprenderse aisladas sino en relación con otras o al menos con algún aspecto de las mismas.

Respecto al vocabulario tal relación puede referirse a la forma, por lo que una palabra comparte con otras la misma raíz o base, por ejemplo:

long --- length --- lengthen  
high --- height --- heighten

Si el alumno a quien se quiere enseñar el vocabulario es conocedor de alguna otra lengua, pongamos por caso las lenguas clásicas, es posible y fructuoso, partiendo de los antiguos vocablos trazar su historia hasta llegar a los nuevos:

latín = currus -- inglés = car  
latín = focus -- inglés = fire  
latín = stratum -- inglés = street

También puede resultar provechoso establecer estas relaciones formales entre términos españoles, franceses o italianos, cuando éstos por razones históricas u otras se han incorporado a la lengua inglesa:

español: *cargo, mosquito, tornado*  
francés: *café, bureau, chassis*  
inglés: *canto, opera, piano*

Además cabe aquí referirnos a los llamados pares mínimos por los que entendemos aquellas palabras que se diferencian unas de las otras tan sólo por un rasgo distintivo ya sea este fonémico o morfémico. Esta clase de palabras es

típica del inglés y llama poderosamente la atención a quienes por primera vez han tomado contacto con esta lengua. Por esta razón su estudio comparativo facilita al mismo tiempo su aprendizaje:

cat --- cot --- cut  
hat --- hit --- hot --- hut  
ban --- van  
price --- prize

Pero dicha relación además de ser formal puede también tener que ver con el significado, como en el caso de la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia, la hiponimia y otras.

a) Cuando hablamos de sinónimos nos referimos a aquellas palabras que tienen el mismo significado, aunque en la práctica siempre hay un ligero matiz diferencial entre unas y otras. Sin embargo este recurso puede considerarse perfectamente válido en la enseñanza del vocabulario siempre y cuando que tal diferencia se haga notar:

effect, result, consequence, outcome  
fast, rapid, swift, quick  
gain, win, obtain, acquire

b) Por antónimos entendemos aquellas palabras que expresan conceptos opuestos. Cuando los niños aprenden un término en una lengua extranjera con su significado sienten curiosidad por conocer el término que expresa el punto opuesto:

man --- woman  
tall --- short  
quickly --- slowly

c) El recurso basado en la hiperonimia-hiponimia consiste en encontrar palabras generales que se correspondan con otras más específicas, pertenecientes a la misma familia:

*furniture*: table, chair, bed, cupboard, bookcase  
*vehicle*: motorcycle, car, van, lorry, bus

d) Otra relación digna de tenerse en cuenta es la **implicación** que puede revestir múltiples aspectos como los de causa, efecto, finalidad, etc.

- I went to have **lunch** because I was **hungry**  
- A **chair** is a piece of furniture to sit on

e) Por último está la **relación de familia o parentesco** entre varios términos:

*Los días de la semana*: Monday, Tuesday, ...  
*Los meses del año*: January, February, ...  
*Los miembros de una familia*: Father, Mother, ...  
*Los animales domésticos*: cat, dog, ...  
*Los colores*: white, black, ...

Otros modos de adquisición del vocabulario muy útiles y que no están basados en las relaciones anteriores pueden ser el empleo de lecturas con palabras frecuentes y repetidas, así como el repaso cuidadoso de la materia leída. Yo personalmente creo, pues tengo experiencia de ello, que es sumamente provechoso para fijar un determinado vocabulario leer dos o más veces un libro.

La composición dirigida o libre es también aconsejable, sobre todo por el esfuerzo que demanda del alumno al tener que buscar y emplear la palabra adecuada para poder expresar con exactitud su pensamiento.

La memorización de algún trozo de prosa o poesía es útil cuando en estas piezas aparecen términos que se repiten con distintas acepciones y en diferentes contextos, en especial si ofrecen algún interés al alumno o guardan relación con algún adagio o dicho conocido en la propia lengua como en el caso siguiente:

Thirty days has September  
April, June and November  
February has twenty eight alone;  
All the rest have thirty-one,  
Excepting leap-year that 's the time  
When February 's days are twenty-nine.

### ¿COMO ALCANZAR EL SIGNIFICADO?

Esta es una cuestión importante y delicada a la vez, de modo que el profesor debe informarse de los métodos que existen al respecto, conocer la opinión de los técnicos acerca de su fiabilidad y frutos de los mismos y luego elegir el más adecuado o sencillamente combinarlos según las circunstancias relativas al medio y al alumno.

H. E. Palmer en su ya clásico libro: *The Scientific Study and Teaching of Languages* entiende que existen cuatro maneras o modos de enseñar el significado de una determinada unidad léxica:

#### 1. La asociación

La asociación consiste en pronunciar la palabra o palabras cuyo significado uno quiere transmitir, refiriéndolas a los objetos que las representan, a sus cualidades o a las acciones que con ellas se pueden llevar a cabo, apuntando, tocando o manipulando los objetos en cuestión, sugiriendo sus cualidades o realizando las expresadas acciones.

Si el profesor quiere enseñar el significado de los términos cuyos objetos están en la clase al alcance de su mano como **table, book, pencil**, la manera más concreta y directa para ello será llamar la atención de los alumnos sobre dichos objetos, diciendo a modo de ejemplo: **This is a book** mientras toca el libro, lo abre o lo cierra, y lo muestra al público. Si a continuación el mismo profesor quiere enseñar el significado de los términos relativos a las cualidades de los mencionados objetos dirá: **The table is big** o **brown** indicando con gestos

apropiados o mímica el tamaño o el color de la mesa comparándola con **book** o **pencil** si procede. El uso de filminas, diapositivas, tarjetas postales puede ser de gran utilidad para mostrar los objetos a toda la clase, iniciando así la lección que debe terminar con la adquisición de nuevos vocablos por vía de la asociación.

## 2. La traducción

La traducción consiste en asociar la palabra extranjera con el término que más se le aproxima en la lengua materna desde el punto de vista semántico, por ejemplo:

wall = *pared*  
window = *ventana*  
watch = *reloj de pulsera*

La traducción es perfectamente posible cuando los dos términos son equivalentes en ambos idiomas pero plantea dificultades cuando el área semántica de los mismos es mayor o menor.

## 3. La definición

La definición es una manera de determinar el significado de un vocablo a base de conjugar otros ya conocidos haciendo una perífrasis, según el siguiente ejemplo:

**friar:** man who is a member of one of certain religious orders especially one who has vowed to live in poverty.

**ship:** sea-going vessel of considerable size.

El gran problema de la definición es que sólo puede emplearse entre alumnos que ya tienen al menos unos conocimientos elementales de vocabulario.

## 4. El contexto

El cuarto y último modo de transmitir el significado de un término extranjero consiste en dar a conocer los distintos usos del citado término dentro de una serie de frases en las que aparece de tal manera que su área semántica pueda ser deducida. Pongamos ejemplos con el verbo inglés de mayor alcance semántico y por tanto de mayor conflictividad: **to get**, cuyo significado más común es: obtener, adquirir. Este valor semántico, que apuntamos como más exacto, se oscurece e incluso desaparece en contextos distintos:

- I 'll get you yet! = *¡Me lo pagarás!*
- This tune gets me = *Esa melodía me chifla*
- Do you get it? = *¿Lo entiendes?*
- Please, get the doctor = *Por favor, llame al médico*
- That 's what gets me! = *Eso es lo que más me fastidia*
- How can we get it home? = *¿Cómo podemos llevarlo a casa?*

Después de haber explicado en qué consiste cada uno de los cuatro métodos anteriores cabe hacer una reflexión y valoración sobre los mismos para tener un criterio a la hora de elegir el más conveniente en cada caso particular.

La asociación según hemos podido observar es el medio más sencillo y práctico de todos, por lo que tiene especial aplicación en las clases de principiantes. Es al mismo tiempo más eficaz que la traducción, al menos en estos niveles, porque permite que su efecto sea más duradero; en cambio, ésta, a su vez, es un medio más directo que la definición y el contexto.

Algunos profesores han criticado con dureza toda clase de traducción considerándola como un mal y por tanto desaconsejando el uso de glosarios por juzgar que éstos inducen frecuentemente a errores en el campo semántico. Sin embargo esta opinión tan radical no puede ser compartida en su totalidad sino más bien parcialmente. El citado Palmer advierte que la exclusión regular de todo tipo de traducción es antinatural y antieconómica. Pienso por tanto y con la experiencia que me asiste, que éste no debe ser un procedimiento habitual pero que se ha de acudir a él siempre que la situación lo requiera bien sea para aclarar una idea o precisar un concepto. En el caso de las lenguas clásicas la traducción juega un papel decisivo; no así en las modernas en las que priva la comunicación oral. Respecto a la definición, como queda dicho, ésta es útil en los niveles medio y avanzado y en cuanto al contexto hemos de tener en cuenta que los usuarios de las palabras en esta sociedad moderna en que vivimos se han acostumbrado a emplearlas con muy variados significados según las situaciones en que se encuentren, y por tanto es tarea del estudioso descubrirlos en cada caso.

## ALGUNOS PROBLEMAS

Así como existen, y ya lo hemos visto, abundantes recursos para la presentación del vocabulario, existen también algunos problemas que la dificultan, a los que me voy a referir ahora.

### a) Los homófonos

Por homófonos entendemos aquellas palabras que, escribiéndose de modo distinto y con significado diferente, tienen exactamente la misma pronunciación:

find = *encontrar* — fined = *multar*

blue = *azul* — blew = *soplar*

road = *carretera* — rode = *cabalgar* — rowed = *remar*

Esta diferencia de forma y significado, y la semejanza en la pronunciación, suponen una dificultad en lenguaje hablado a la hora de discernir los términos que se hallan en estas condiciones, sobre todo teniendo en cuenta que los hispanohablantes no estamos acostumbrados a que ocurra esto en nuestra lengua.

#### b) Los homónimos

Se entiende por homónimos aquellas palabras que cambiando o no de función pueden tener distinto valor semántico. Este fenómeno es común en algunos casos a ambas lenguas: inglesa y española.

**desk:** mesa, pupitre, escritorio

**cola:** glue, queue, tail

La dificultad en este caso está en que si queremos conocer el verdadero alcance de cada término habremos de acudir necesariamente al contexto en que éste se halle.

c) Otra dificultad, y no pequeña, surge al enseñar algunas palabras cuya forma es igual o parecida en ambas lenguas pero cuyo significado por razones históricas ha evolucionado de distinto modo.

*actual* = present ----- *actual* = *verdadero*

*fila* = row ----- *file* = *archivo*

*petroleo* = oil ----- *petrol* = *gasolina*

#### d) La connotación

Hay muchas palabras en español y sobre todo en inglés, especialmente adjetivos, que significando lo mismo o parecido tienen sin embargo una connotación negativa o positiva según los diferentes casos. En español uno prefiere que le digan que está **robusto** a que le digan que está **gordo** o que está **delgado** en vez de **flaco**. Así los términos **robusto** y **delgado** tienen una connotación positiva mientras que **gordo** y **flaco** la tienen negativa.

Algunos ejemplos en inglés pueden ser los siguientes:

*Connotación positiva:* book ----- *negativa:* tome

*Connotación positiva:* a black ----- *negativa:* a nigger

*Connotación positiva:* a slim girl ----- *negativa:* a thin girl

Para un concreto uso de estas palabras el alumno debe ser alertado de este fenómeno lingüístico.

#### e) La restricción

Una última dificultad que debemos destacar aquí son las limitaciones que ocurren al combinar distintas unidades léxicas, especialmente en el caso de sustantivos y adjetivos. Es ya típico el ejemplo de **naked** y **nude**, que siendo sinónimos, sólo el primero puede ser intensificado por el vocablo **stark** y no el segundo.

## ALGUNOS EJERCICIOS

Vamos en este apartado a sugerir la posibilidad de realizar algunos ejercicios en el aula para la ampliación y mejor conocimiento del vocabulario.

—Este ejercicio consiste en que el profesor escriba en el encerado una serie de palabras sin ningún orden o las proyecte en una pantalla, por ejemplo:

**dog, February, April, animal, June, cat, lion, month, September, tiger.**

Los alumnos tienen que establecer dos grupos de palabras que guarden una determinada relación entre sí y al mismo tiempo elegir en cada grupo la que describe a las demás.

*animal* = dog, cat, lion, tiger

*month* = February, April, June, September.

—Un posible ejercicio sería identificar palabras nuevas en un determinado pasaje traduciéndolas o supliéndolas por otras de igual significado. Así si en el texto aparece *stroll* la supliríamos por *walk slowly*, si *slapped* por *hit* etc.

—Otro posible ejercicio consistiría en escribir en la pizarra varias palabras poniendo en cada extremo de la misma las dos que más distantes se hallen en cuanto a significado. El alumno con las restantes debería rellenar el hueco entre ambas siguiendo una graduación de más a menos o viceversa.

**brilliant, shining, bright, hazy, dim, dull, dark**

—Otro ejemplo consistiría en averiguar los antónimos de un cierto número de palabras:

student (teacher)... rich (poor)...

wife (husband)..... buy (sell) ...

—Busca la palabra o palabras que guarden una relación formal entre sí.

drink — drunkard — drunkable

—Agrupa palabras que rimen unas con las otras:

fry — try — reply

—Halla la etimología de términos como

people (populus), face (facies), mother (mater)

—Consigna los pares mínimos de los vocablos siguientes:

bat — bet, bit, beat, baught, but

tap — tip, top

—Deduce la palabra implicada en la siguiente frase:

He drank two glasses of water because he was... (thirsty)

—Asocia a la palabra **party** otros términos que pertenezcan al mismo conjunto léxico: **records, music, dance, drink...**

—Empareja las palabras de las dos columnas según su relación semántica:

drink ..... bench

read ..... paper

sit ..... tea

wear ..... shirt

—Dada la palabra **guitar** averiguar el nombre de otros instrumentos de cuerda: **violin, harp, cello, double bass ...**

—Dada la palabra **map**, **calendar** u otras buscar en la clase los objetos que las representan o dados los objetos averiguar los términos que a ellos se refieren.

—Dados términos como **uncle, mouse** etc. verificar su significado mediante el uso de un buen diccionario.

—Define con tus propias palabras el término **dog, recorder**, etc. o a la inversa averigua el vocablo que corresponde a definiciones como estas:

A big boat = ship

Twelve months = year

It has five fingers and it's on your arm = hand

—Descubre el significado de un verbo como **to ask** en estas dos oraciones atendiendo a su contexto.

I asked him to be quiet = (*pedir*)

He asked me if the weather was cold = (*preguntar*)

—Haz frases con cada uno de estos términos o expresiones: **give up, get up**:

I gave up smoking because it is dangerous

She gets up at seven every day

—Forma palabras compuestas combinando los siguientes términos:

brick, gook, bye ..... layer, looking, bye

brick-layer; good-looking; bye-bye

—Dados varios prefijos y sufijos y las palabras base, formar nuevos vocablos por el sistema de derivación:

for-	code	(forget)
de-	get	(decode)
-dom	king	(kingdom)
-ship	love	(friendship)
-er	friend	(lover)

—Averiguar las funciones gramaticales que puede desempeñar, por ejemplo, la palabra *after*:

*sustantivo*: what's for afters

*adverbio*: long after

*adjetivo*: in after years

*conjunción*: I found your coat after you had left the house

—Siendo *exam*, *taxi*, *flu*, *vet* palabras apocopadas, ¿cómo serían sus formas plenas?

examination, taxicab, influenza, veterinary

—¿Cómo se fusionarían los siguientes términos para formar un nuevo vocablo?

americam indian = (amerindian)

electric execute = (electrocute)

transfer resistor = (transistor)

Con estas sugerencias sobre la evaluación cierro este trabajo que como decía al principio quiere ser un estudio sencillo y a grandes rasgos sobre algunos aspectos del vocabulario inglés y su enseñanza en especial en los niveles de la Enseñanza General Básica y B.U.P. Todo el ha sido ilustrado con ejemplos que ayudan a su mejor comprensión. Pienso por tanto que los maestros y otros profesores pueden encontrar en estas líneas cosas interesantes para su labor docente en el citado campo.

